

*MA' BA' AWIREEN HACHIREH MA'AX* '¿NO VES QUE YA PAREZCO MONO?'

*MA' BA' AWIREEN HACHIREH MA'AX* 'DON'T YOU SEE THAT  
I LOOK LIKE A MONKEY?'

ISRAEL MARTÍNEZ-CORRIPIO

Narrador: Víctor Chambor

RESUMEN: Este texto en lacandón del sur narra qué le ocurre a un hombre que cazaba muchos monos. Como consecuencia de esta actividad, el hombre fue llevado con el dueño de los monos, quien lo obliga a dormir con su hija para que pudiera reponer la cantidad de monos que había matado. La hija aprovecha esta situación para convertir al hombre en mono. Al final, después de haber reproducido la cantidad de monos que le habían pedido, el hombre es liberado. Sin embargo, no se siente a gusto con su nueva apariencia y huye a la selva. La narración muestra cuál es la consecuencia de no respetar a los animales que son parte del medio selvático, en este caso el mono saraguato y el mono araña, y deja como enseñanza que siempre será necesario reparar el daño que se ha hecho a otra especie.

PALABRAS CLAVE: lacandón del sur, Lacanjá Chansayab, tradición oral, monos araña, saraguatos.

ABSTRACT: This text in Southern Lacandon narrates what happens to a man who hunts a lot of monkeys. The man, as consequence of his activity, is taken to the owner of the monkeys, who requires the man to sleep with his daughter so that he can reproduce the same amount of monkeys that he had killed. The monkey daughter takes advantage of this situation and she turns the man into a monkey. Finally, once the man produces the amount monkeys that they require of him, he is liberated. However, the man feels uncomfortable with his new appearance, and he runs away to the jungle. The narrative shows the consequence if the forest animals are not respected; in this case the howler monkey and the spider monkey. The narrative has the lesson that it is always necessary to repair damage made to other species.

KEYWORDS: Southern Lacandon, Lacanjá Chansayab, oral tradition, spider monkeys, howler monkeys.

### *Descripción del texto*

El texto que se presenta en lacandón del sur narra lo que, supuestamente, le ocurrió a un hombre que se dedicaba a cazar monos saraguatos (o aulladores) *ba'ats'* y monos araña *ma'ax*. De acuerdo con la narración, el hombre cazaba muchos monos en la selva, sólo para llevarse su cabeza y comerse los sesos, pero no se comía el resto de la carne. Un día fue capturado por un grupo de monos, quienes lo mantuvieron cautivo y, aunque trataban de alimentar al hombre con hojas, no lograban hacer que comiera. Entonces, el hombre fue llevado con el dueño de los monos, quien le dice que debido a que mató a su hija va a tener que andar con su hija saraguato, para reproducir la cantidad de monos

que había matado. El hombre se niega en un principio a dormir con la hija del saraguato, pero sabía que si no lo hacía los demás monos lo iban a morder. Al mismo tiempo que dormía con la hija saraguato, ella aprovechaba para arrancarse pelo y pegarlo en el cuerpo del hombre con resina. Por lo cual, el hombre cada vez parecía más un mono. Cuando el hombre termina de reproducir la cantidad de monos que le habían dicho, el líder de los monos lo deja ir. Sin embargo, cuando encuentra a sus amigos les dice que lo maten porque se ha convertido en un mono, pero sus amigos no lo quieren matar. Entonces, el hombre finalmente decide escapar a la selva.

Esta narración refleja el respeto que los lacandones tienen por la fauna con la cual conviven de manera cotidiana en la selva, en este caso el mono saraguato, *Alouatta*, y el mono araña, *ateles geoffroyi*. Este hecho ya ha sido documentado dentro de la cultura de los lacandones por autores como Baer y Merrifield (1972) y Bruce (1968 y 1976). En este caso, la consecuencia de que el protagonista de esta narración cace monos de manera recurrente es que se termina convirtiendo en uno, no sin antes haber reproducido la misma cantidad de monos que había matado. Así pues, la enseñanza o moraleja a la que conlleva esta narración es el respeto que debe tener el ser humano por las otras especies con las cuales convive en el día a día.

La narración fue hecha en julio de 2011, en Lacanjá Chansayab (Chiapas), por Víctor Chambor, un joven hablante de lacandón del sur, quien prácticamente toda su vida ha vivido dentro de esta comunidad y quien es bilingüe lacandón del sur-español. La narración fue grabada en audio y posteriormente transcrita utilizando el alfabeto práctico del lacandón del sur propuesto por Kinbor et al. (2012). Finalmente, durante julio de 2012 se hizo la traducción al español con ayuda de Alexis Paniagua.

Además del texto que da cuenta de la narración, se incluye un apartado acerca de las lenguas yucatecas, así como un apartado en el que se presenta la pertinencia de distinguir entre lacandones históricos, lacandones del norte y lacandones del sur. Asimismo, se incluye un apartado que describe el inventario fonológico y la estructura verbal básica del lacandón del sur.

### *El lacandón del sur y las lenguas yucatecas*

El lacandón del sur es una lengua que pertenece a la familia lingüística maya, específicamente al tronco yucatecano en el cual también se ubican el lacandón del norte, el yucateco, el itzaj y el mopán (Hofling, 2006, 2014, 2017 y 2018). El tronco yucatecano de la familia lingüística maya comenzó a separarse aproximadamente hace unos mil años

(Kaufman, 1976; Hofling, 2006, 2014, 2017, 2018). El mapa 1 muestra la distribución geográfica de estas lenguas mayas de acuerdo con la propuesta de Bruce (1968: 10).

Dentro de las lenguas yucatecanas, el itzaj está prácticamente extinto ya que sólo es hablado hoy en día por algunos adultos mayores en San José, Petén, Guatemala, específicamente alrededor del lago Petén Itzá (Hofling, 2000; Lois y Vapnarsky, 2010). En contraste con el itzaj, el yucateco actualmente cuenta con 759 000 hablantes, quienes se ubican principalmente en los estados mexicanos de Campeche, Yucatán y Quintana Roo



Mapa 1. Distribución de las lenguas yucatecanas, tomado de Bruce (1968: 10)

(INEGI, 2009), así como en algunos Distritos de Belice. En cuanto al mopán, se calcula que existen entre 10 000 y 15 000 hablantes de esta lengua (ALMG, 2001), los cuales se ubican principalmente en la zona sur-central del Petén guatemalteco, así como en la región de las montañas mayas de Belice (Hofling, 2007 y 2011). Respecto al lacandón del norte, de acuerdo con los estudios de Eroza (2006), Roblero Morales (2008) y Nečasová (2010), existen entre 200 y 250 hablantes dentro de las comunidades de Nahá y Metzabok, en el municipio de Ocosingo, Chiapas. A esta cifra sería necesario agregar aquellos hablantes de lacandón del norte que han emigrado a las comunidades de Lacanjá Chansayab y Bethel. En este sentido, Nations y Chan k'in (2017), contemplan alrededor de 800 hablantes de lacandón del norte, distribuidos en las comunidades de Nahá, Metzabok y Bethel. Finalmente, el lacandón del sur es hablado actualmente por alrededor de 500 personas en la comunidad de Lacanjá Chansayab, municipio de Ocosingo, Chiapas. Asimismo, una variante de esta lengua se hablaba hasta hace unos cincuenta años en la zona de San Quintín, Chiapas (Canger, 1969; Baer y Merrifield, 1972; Fisher, 1976), sin embargo, la mayoría de estos hablantes se establecieron hace más de treinta años en Lacanjá Chansayab. El mapa 2 muestra la distribución geográfica actual del lacandón del norte y el lacandón del sur, propuesta por Hofling (2014: 27).

### *Lacandones históricos, lacandones del norte y lacandones del sur*

Los lacandones del norte y los lacandones del sur se autodenominan *bach winik* 'hombres verdaderos', y se refieren a su lengua como *bach t'an* 'lengua verdadera', mientras que en español utilizan el término *maya* para referirse a su lengua. El término lacandón, por lo tanto, es el que se ha utilizado en español para denominar a estos grupos, así como a sus respectivas lenguas. No obstante, el término lacandón históricamente se utilizó para referirse a un grupo étnico diferente que hablaba choltí y el cual hoy en día está extinto.

Como lo señala De Vos (1988: 22), Karl Sapper fue quien propuso por primera vez la distinción entre los lacandones actuales y los lacandones históricos o *choltís* en 1907. Sin embargo, esta propuesta no tuvo auge, al menos en México, sino hasta las décadas de 1980 y 1990, a partir de las investigaciones de Jan de Vos (Trench, 2005). De acuerdo con Villa Rojas (1995), los lacandones actuales proceden de inmigrantes llegados de Yucatán, específicamente de los quejaches. En este sentido se asume que los lacandones actuales son descendientes de yucatecos que se refugiaron durante la época colonial, en la región guatemalteca que hoy en día se conoce como Petén.



Mapa 2. Distribución geográfica del lacandón del norte y del lacandón del sur (tomado de Hofling, 2014: 27)

Los primeros datos concretos que permiten identificar a los lacandones actuales o *bach winik* datan del último periodo colonial, es decir alrededor de 1788 y 1806. Durante esta época algunos indígenas y forasteros interactuaron con hablantes de yucateco, quienes tenían el cabello largo, llevaban túnicas largas blancas y usaban arco y flecha (De Vos, 1988 y Palka, 2005). Posteriormente, en 1826 el subteniente José María Esquinca encabezó una

expedición que salió de Ciudad Real, capital de Chiapas, con el objetivo de explorar el río Usumacinta. A su regreso la comitiva entró en contacto con algunos caribes o lacandones, quienes vivían en las orillas de los ríos Usumacinta, Chicoljé y Chancalá (De Vos, 1990: 179). Los datos que Esquinca recopiló en 1826, respecto a la vida social y religiosa de los lacandones, coinciden en gran parte con la forma de vida que llevaron hasta antes de verse obligados por el gobierno mexicano a concentrarse en las comunidades de Lacanjá, Nahá y Metzabok (De Vos, 1990: 180). De esta forma, el testimonio de Esquinca respecto a la forma de vida de los lacandones en 1826, representa uno de los primeros reportes etnográficos detallados de los lacandones durante los primeros años posteriores a la independencia de México (Palka, 2005: 59).

Hasta mediados del siglo pasado se reconocían tres zonas en las que se ubicaban los asentamientos lacandones. Por un lado, la zona norte, localizada en los márgenes del río Jetjá y Perlas y en los alrededores de las lagunas de Nahá, Metzabok y Peljá. En esta región habitaban aproximadamente 114 personas. Por otro lado, la región oriental estaba conformada por 30 o 40 personas, quienes se ubicaban cerca de los ríos Lacanjá y Tzendales. Finalmente, la zona sur o de San Quintín que incluía a los ríos Jataté y Perlas inferior, así como la laguna Miramar, que antiguamente fue conocida como Lacamtun. Al parecer sólo 14 personas habitaban esta zona (Villa Rojas, 1995: 267).

Actualmente se postula una división etnográfica entre lacandones del norte y lacandones del sur, la cual se apoya en las diferencias respecto a la lengua, forma de vestir, corte de cabello y costumbres (cf. Tozzer, 1907; Duby y Blom, 1962; Baer y Merrifield, 1972; McGee, 1990 y Boremanse, 1998). Es importante señalar que hasta hace unos 50 años los grupos lacandones todavía se encontraban dispersos en los llamados caribales, los cuales estaban bastante alejados entre sí y era necesario viajar varios días para llegar de uno a otro (Villa Rojas, 1995: 244). Aunado a lo anterior parece que sólo se visitaban entre sí los lacandones que se consideraban del mismo grupo o zona, mientras que los lacandones que se consideraban de zonas distintas se evitaban mutuamente. Por ejemplo, los de la zona norte no se arriesgaban a visitar a los de Lacanjá o San Quintín (Villa Rojas, 1995: 265). De tal forma que no existía un contacto lingüístico estrecho entre los diferentes grupos lacandones.

Aunque ambos grupos comparten muchos elementos culturales que los identifican como lacandones o *bach winik*, es importante considerar algunos factores relevantes. Por un lado, no existe, y probablemente nunca ha existido una cultura monolítica o tradicional lacandona, en la que se observe el mismo patrón de asentamiento, prácticas rituales, organización social o estrategias de subsistencia (Palka, 2005: 54). Por otro lado, todo parece indicar que los dos grupos tienen una historia diferente y también diferentes orígenes. Al respecto, Villa Rojas (1995) señala que en la parte norte predominaron los quejaches

(yucatecos), mientras que los lacandones del sur pudieron haber tenido más contacto o influencia de los choltís.

No obstante, hoy en día en México de manera oficial no se reconoce la división entre lacandón del norte y lacandón del sur (INALI, 2008), sin embargo no están claros los criterios que se han utilizado para decidir que el lacandón del norte y el lacandón del sur constituyen una sola lengua, o bien lo que en México se denomina una variante lingüística.

### *Inventario fonológico y complejo verbal del lacandón del sur*

De acuerdo con los trabajos de Kinbor et al. (2012); Mojica Hernández (2012); (Hofling, 2014) y Mojica Hernández y Martínez Corripio (2018), el cuadro fonológico del lacandón del sur está conformado por 20 consonantes (tabla 1) y 16 vocales (tabla 2). En las tablas 3 y 4 se presentan las correspondencias respecto al alfabeto fonético internacional (AFI) y el alfabeto práctico del lacandón del sur (APLS) propuesto en Kinbor et al. (2012).<sup>1</sup>

	Labial	Alveolar	Post-alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p b	t			k	ʔ
Oclusiva glotalizada	p'	t'			k'	
Fricativa		s	ʃ			h
Africada		ts	tʃ			
Africada glotalizada		ts'	tʃ'			
Nasal	m	n				
Aproximante				j	w	
Vibrante		r				

Tabla 1. Inventario consonántico del lacandón del sur

<sup>1</sup> Véase Hofling (2014) y Baer y Baer (2018) para otras propuestas de alfabeto práctico del lacandón del sur.

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i i: i'i		u u: u'u
Media	e e: e'e	ə	o o: o'o
Baja			a a: a'a

Tabla 2. Inventario vocálico del lacandón del sur<sup>2</sup>

AFI	p	b	t	k	ʔ	p'	t'	k'	s	ʃ	h	ts	tʃ	ts'	tʃ'	m	n	j	w	r
APLS	p	b	t	k	'	p'	t'	k'	s	x	h	ts	ch	ts'	ch'	m	n	y	w	r

Tabla 3. Correspondencias consonánticas en lacandón del sur

AFI	i i: i'i	e e: e'e	ə	a a: a'a	o o: o'o	u u: u'u
APLS	i ii i'i	e ee e'e	ä	a aa a'a	o oo o'o	u uu u'u

Tabla 4. Correspondencias vocálicas en lacandón del sur

Prefijos de aspecto-modo		Auxiliares de aspecto-modo	
Imperfectivo	<i>k-</i>	Durativo	<i>tan</i>
		Asegurativo	<i>he' ...e'</i>
Perfectivo transitivo	<i>t-</i>	Obligativo	<i>yaan</i>
		Terminativo	<i>ts'o'ok</i>
		Desiderativo	<i>poch</i>
		Pasado remoto	<i>uuch</i>

Tabla 5. Marcas de aspecto-modo en lacandón del sur

En cuanto a la estructura verbal básica del lacandón del sur, ésta es muy similar a la que ha sido descrita por Bohmeyer (1998) y Verhoeven (2007) para el yucateco. Es decir que en principio aparece un marcador preverbal, el cual puede ser un prefijo o un ítem léxico independiente (auxiliar), el cual indica categorías de aspecto - modo. La tabla 5 muestra las marcas de aspecto-modo en lacandón del sur.

<sup>2</sup> Es importante mencionar que en los últimos 50 años el lacandón del sur ha cambiado mucho, esto se debe en gran medida a la concentración de hablantes de diferentes variantes de lacandón del norte y de lacandón del sur establecidos en Lacanjá Chansayab. Uno de estos cambios se refiere a la ausencia de tono en los hablantes jóvenes, lo cual es un rasgo que aún mantiene hablantes mayores originarios de Lacanjá Chansayab y San Quintín. Véase Canger (1969) y Hofling (2014).

En segundo lugar se encuentra el núcleo verbal que incluye un clítico preverbal de sujeto y el verbo. No obstante, en lacandón del sur es muy común que entre estos dos elementos (clítico de sujeto y verbo), aparezcan uno o varios elementos adverbiales. Además, el verbo incluye un sufijo de estatus que se elige a partir de alguna de las categorías de aspecto-modo, a saber, incompletivo, completivo o subjuntivo. De esta forma, los sufijos de estatus codifican información respecto al aspecto, modo y transitividad de una estructura (Kaufman, 1990: 71). En este sentido, un sufijo de estatus tiene correlación con las marcas o auxiliares de aspecto-modo. Entonces, las marcas de estatus incompletivo, completivo y subjuntivo varían de acuerdo con la transitividad e intransitividad y con los diferentes marcadores de aspecto-modo. Asimismo, se identifican sufijos de estatus imperativo, tanto para las formas intransitivas, como para las transitivas. La tabla 6 presenta los sufijos de estatus transitivos e intransitivos del lacandón del sur.

	Incompletivo	Completivo	Subjuntivo	Imperativo
Transitivo	<i>-ik</i>	<i>-ab</i>	<i>-eb</i>	<i>-eb</i>
Intransitivo	<i>-Vn/-Vr/-an</i>	<i>-äb</i>	<i>-Vke/-ak</i>	<i>-en</i>

Tabla 6. Sufijos de estatus en lacandón del sur

Por otro lado, entre el verbo y el sufijo de estatus hay un espacio para incluir, de ser necesario, un marcador de aumento de valencia. Finalmente, la estructura verbal básica se complementa con el sufijo de absolutivo correspondiente. Partiendo de la propuesta de Verhoeven (2007), el conjunto de todos estos elementos conformaría la estructura de una cláusula verbal independiente en lacandón del sur, la cual se ilustra con la tabla 7.

Marcador o auxiliar de aspecto-modo	Núcleo verbal				
	Clítico de Sujeto	Adverbio(s)	Raíz	Estatus	Sufijo Absolutivo
<i>k-</i>	<i>in=</i>	<i>chan-</i>	<i>ir</i>	<i>-ik</i>	<i>-eech</i>
IPFV-	A1=	poco-	ver	-INCOMPLTRS	-B2

'medio te veo'

Tabla 7. Estructura verbal básica en lacandón del sur

Los argumentos sintácticos de una cláusula se codifican morfológicamente por medio de dos juegos de marcación, a los cuales se les ha llamado dentro de la literatura de las

lenguas mayas, como Juego A y Juego B. La tabla 8 muestra el paradigma completo de la marcación de ambos juegos. Ahora bien, a partir de diferentes combinaciones, entre los sufijos del Juego B, el lacandón del sur puede distinguir, entre dual de primera y segunda persona, además de inclusivo y exclusivo de primera persona y plural de segunda y tercera persona. La tabla 9 muestra las combinaciones posibles de sufijos, para codificar cada una de estas personas gramaticales.

	Juego A	Juego B
Primera	<i>in(w)=</i>	<i>-een</i>
Segunda	<i>a(w)=</i>	<i>-eech</i>
Tercera	<i>u(y)=</i>	<i>-∅</i>

Tabla 8. Marcación de persona del Juego A y Juego B en lacandón del sur<sup>3</sup>

	Dual	Plural	
		Exclusivo	Inclusivo
Primera	<i>-o'on</i>	<i>-een-o'ob</i>	<i>-o'on-e'ex</i>
Segunda	<i>-e'ex</i>		<i>-ech-e'ex</i>
Tercera			<i>-o'ob</i>

Tabla 9. Marcación de dual, plural, exclusivo e inclusivo en lacandón del sur

Los proclíticos del Juego A marcan al sujeto de verbos transitivos. Véase el proclítico de tercera persona *u-* en (1a). Asimismo, las marcas del Juego A indican al sujeto de un verbo intransitivo con marca de aspecto-modo imperfectivo. Véase el proclítico de tercera persona *u-* en (1b). Finalmente, las marcas del Juego A también funcionan para codificar al poseedor de un nominal, como se ve con el proclítico de tercera persona *u-* en (1a).

- 1 a. Chen    uhoor    kuch'a'ik  
 chen    u-hoor    k-u-ch'a'ik-∅  
 sólo    A3-cabeza    IPFV-A3-llevar-INCTR-B3  
*Sólo se lleva su cabeza*

<sup>3</sup> Cuando las marcas de persona del Juego A se prefijan a una raíz que inicia con vocal, entonces la primera y segunda persona se marcan con el segmento epentético /w/ mientras que la tercera persona se marca también con el segmento epentético /y/.

- b. Rāhen kubiin  
 rāhen k-u-biin  
 por IPFV-A3-ir  
*Por eso se va*

Las marcas del Juego B aparecen sufijadas a la raíz y típicamente funcionan para codificar al objeto de un verbo transitivo. Véase la ausencia de marca en (2a) para indicar a la tercera persona de singular que opera como objeto. Asimismo, el Juego B se utiliza para marcar al sujeto de un verbo intransitivo en perfectivo o subjuntivo, como se observa con la ausencia del sufijo de tercera persona en (2b) y (2c), respectivamente. Finalmente, las marcas del Juego B funcionan también para indicar al sujeto en predicados no verbales como se observa (2d) con la ausencia de marca para tercera persona.

- 2 a. mix kuhaantik  
 mix k-u-haan-t-ik-ø  
 NEG IPFV-A3-comer-TRS-INCTR-B3  
*no se la come*

- b. ch'a'abih  
 ch'a'a-b-ih-ø  
 llevar-PSV-COMPLINT-B3  
*se lo llevaron*

- c. kuurik tuuri' ba'ats'  
 kuur-ik-ø tuur-i' ba'ats'  
 sentarse- SBJINT-B3 NUM-FOC saraguato  
*que se sienta un saraguato*

- d. yaan tuuri' xiip  
 yaan-ø tuur-i' xiip  
 haber-B3 NUM-FOC hombre  
*había un hombre*

Los ejemplos presentados anteriormente, así como el texto a continuación, están adaptados al alfabeto práctico del lacandón del sur propuesto por Kinbor et al. (2012), además se acompaña de la traducción libre al español y se incluye el texto con segmentación morfológica, glosas y traducción.

## ¿NO VES QUE YA PAREZCO MONO?

(1) Dicen que antes había un hombre que cazaba mucho. (2) Dicen que cazaba muchísimos monos. (3) Sólo los cazaba muchísimo, pero no se come su carne. (4) Sólo se lleva su cabeza. (5) Sólo se come los sesos.

(6) Ese día que... dicen que... (7) Llegó el día que se fue y se fue a cazar. (8) Nada más se fue y se fue a la selva. (9) Según ve que se sienta un saraguato. (10) De verdad caza al saraguato y se cae. (11) Por eso se va. (12) Se da la vuelta y de verdad ve que de verdad hay muchos saraguatos atrás de él. (13) Hay muchos a su alrededor de donde está parado, hasta monos araña.

(14) Por eso se lo llevan. (15) Se va y se lo llevan y lo suben en la punta del árbol. (16) Por eso llegó y se lo llevaron. (17) Arranca esa fruta del árbol. (18) Se la dan para que coma, pero ni siquiera se la come. (19) Era cortada la hoja del árbol completamente para que se la comiera, pero no se la come. (20) Se ve que no se la come. (21) De verdad muerden y aplastan toda su mano.

(22) Por eso de ahí lo llevaron a donde estaba el gran dueño de los monos. (23) Dicen que le dijeron a él: (24) El pago por haber matado a mi hija es que tienes que reproducirla. (25) Tienes que andar con mi hija saraguato. (26) Así le dijo. (27) Por eso se fue para reproducirla completamente. (28) Tiene que dormir con el saraguato. (29) Aunque no quiera. (30) Si no se duerme con ella, lo muerden todo. (31) Por eso, después de eso, la reprodujo. (32) Por eso, dice que arranca la resina de la hoja del matapalo. (33) Se la pega completamente ahí en su cuerpo. (34) Por eso, el saraguato se arranca su pelo. (35) Se lo pega completamente a él, hasta que se convirtió completamente y se veía como un mono araña. (36) Todo su cabello se lo pegaron.

(37) Sí reprodujo a su saraguato y reprodujo completamente la cantidad que le dijeron. (38) Llegó el día donde le dijeron a él: (39) Ya te puedes ir de aquí, porque ya reprodujiste la cantidad que te dije. (40) Por eso llegó el día donde regresó con sus compañeros. (41) Le dijo: ¡mátame completamente! (42) ¿No ves que ya parezco mono? (43) Por eso, después de eso, le dijeron a él: (44) No te puedo matar. (45) Por eso, dice que así se terminó. (46) Hasta que se fue y se fue en la selva. (47) Dice que se terminó ahí, donde se va a la selva.

## MA' BA' AWIREEN HACHIREH MA'AX

(1) Ya'a'ike' yaan tuuri xiip uuche' kuhachhuur. (2) Ya'ake' kuhachnehurik ma'ax biine'. (3) Kuchenhurik hach ya'ab biine', ma' uchi' ubäk'er bih. (4) Chen uhoor kuch'a'ik. (5) Chen ts'ome' kumäk'ik.

(6) Rahi'e' uk'iin biine'... (7) K'uuch tu'k'iine' bin bin huur biih. (8). Chenbin bin ich k'aax. (9) Kutusirik kuurik tuuri' ba'ats'. (10) Kuhachhurik ba'ats'e' kupootar. (11) Rähen kubiin. (12) Kusutik upaache' kuhachirik bine' hachpiim bin ba'ats' ich upaach. (13) Piim tu'wooror, tu' ch'ika'an, bine' tak ma'ax.

(14) Rähen kuhachch'a'ik. (15) Kubiine' kuhachch'a'abär kuhachna'aksa'ar bih ich uyoor che'. (16) Rähen k'uch bine' ch'a'abih. (17) Kuhacht'akik a bin yo'och ich che'o'. (18) Kuts'a'bär umäkeh mix kumäkik. (19) Kuräkt'a'akär yo'och re'che' kah uhaanteh, mix kuhaantik. (20) Yi'irir ma' uhaanteh. (21) Kuhachräkmäxchi'ibir uk'äb.

(22) Rähen bine' cha'ab tu' yaan uyaaha' wiinkirir bih ma'ax. (23) A'ara'ab ti' biine'. (24) Bo'orir tutakkiins intiaare' yaan apiimkintik. (25) Yaan amaan yeh uixkiikir intiaar ba'ats'. (26) Ya'arike'. (27) Rähen bin bin uräkkiimkinteh. (28) Yaan uwenan yeher ba'ats'. (29) Kax ma' uk'aat. (30) Ma' uweenane' kuräkchi'ibir. (31) Rähen, ts'o'oke' uräkkiimkintah bin. (32) Rähen bine' kut'akik a bin ure' koopo uyiise'. (33) Kuräknich'ik tu' ubäk'er. (34) Rähen, a ba'ats' bino' kuräkhakik utso'otser. (35) Biine' kuräknich'ik ti' a rahi', aasta uräkway ireh ma'axiir. (36) Räkni'ich' utso'otser.

(37) Hiin uräkkiimkint uba'ats'ire' uräkkiimkint umuun a'ara'ab ti'e'. (38) K'uuch tu' k'iine' a'ara'ab ti'e' (39) He'era' soy abiin kire' taräkkiimkintah a muuno' tinwa'arah tech. (40) Rähen k'uuch tu' k'iine' suutnäh bin ich ubäho'ob. (41) Ya'ar ti' bine' tokkiinseen. (42) Ma' ba' awireen hachireh ma'ax. (43) Rähen ts'o'oke' a'ara'ab tie'. (44) Ma' inkiinseech. (45) Rähen ya'arik, ts'o'oke'. (46) Takbin bin ich k'aax. (47) Biin ts'o'okih tu' kubiin ich k'aax.

## MA' BA' AWIREEN HACHIREH MA'AX

1. Ya'a'ike' yaan tuuri' xiip uuche' kuhachhuur.  
 y-a'ak-ø=e' yaan-ø tuur-i' xiip uuch=e' k-u-hach-huur  
 A3-decir.INCTR-B3=CLIT haber-B3 NUM-FOC hombre antes=CLIT IPFV-A3-verdad-cazar.ANTIP

*Dicen que antes había un hombre que cazaba mucho.*

2. Ya'ake' kuhachnehurik ma'ax biine'.  
 ya'ak-ø=e' k-u-hach-ne-hur-ik-ø ma'ax biin=e'  
 A3-decir.INCTR-B3=CLIT IPFV-A3-verdad-mucho-cazar-INCTR-B3 mono REP-CLIT

*Dicen que cazaba muchísimos monos.*

3. Kuchenhurik hach ya'ab biine'  
 k-u-chen-hur-ik-ø hach ya'ab biin=e'  
 IPFV-A3-sólo=cazar-INCTR-B3 verdad mucho REP=CLIT

ma' uchi' ubäk'er bih.

ma' u-chi'-ø u-bäk'-er bih

NEG A3-morder-B3 A3-carne-INAL REP

*Sólo los cazaba muchísimo, pero no se come su carne.*

4. Chen uhoor kuch'a'ik.  
 chen u-hoor k-u-ch'a'-ik-ø  
 sólo A3-cabeza IPFV-A3-llevar-INCTR-B3

*Sólo se lleva su cabeza.*

5. Chen ts'ome' kumäk'ik.  
 chen ts'om=e' k-u-mäk'-ik-ø  
 sólo sesos=CLIT IPFV-A3-tragar-INCTR-B3

*Sólo se come los sesos.*

6. Rahi'e' uk'iin biine'...  
 rah=i'e' u-k'iin biin=e'  
 ENF3=FOC=CLIT A3-sol REP-CLIT

*Ese día que... dicen que...*

7. K'uuch tu' k'iine' bin bin huur biih.  
 k'uuch-Ø tu' k'iin=e' bin-Ø bin huur biih  
 llegar-B3 donde sol-CLIT ir-B3 REP cazar REP  
*Llegó el día que se fue y se fue a cazar.*

8. Chenbin bin ich k'aax.  
 chen-bin-Ø bin ich k'aax  
 sólo-ir-B3 REP en selva  
*Nada más se fue y se fue a la selva.*

9. Kutusirik kuurik tuuri' ba'ats'.  
 k-u-tus-ir-ik-Ø kuur-ik-Ø tuur-i' ba'ats'  
 IPFV-A3-mentir-ver-INCTR-B3 sentarse- SBJINT-B3 NUM-FOC saraguato  
*Según ve que se sienta un saraguato.*

10. Kuhachhurik ba'ats'e' kupootar.  
 k-u-hach-hur-ik-Ø ba'ats'=e' k-u-poot-ar  
 IPFV-A3-verdad-cazar- INCTR-B3 saraguato=CLIT IPFV-A3-caer.MED-INCINT  
*De verdad caza al saraguato y se cae.*

11. Rāhen kubiin.  
 rāhen k-u-biin  
 por IPFV-A3-ir  
*Por eso se va.*

12. Kusutik upaache' kuhachirik bine'  
 k-u-sut-ik-Ø u-paach=e' k-u-hach-ir-ik-Ø bin=e'  
 IPFV-A3-regresar-INCTR-B3 A3-espalda=CLIT IPFV-A3-verdad-ver- INCTR-B3 REP=CLIT

hachpiim bin ba'ats' ich upaach.  
 hach-piim-Ø bin ba'ats' ich u-paach  
 verdad-mucho-B3 REP saraguato en A3-espalda  
*Se da la vuelta y de verdad ve que de verdad hay muchos saraguatos atrás de él.*

13. Piim tuwooror, tu' ch'ika'an, bine' tak ma'ax.  
 piim-Ø t-u-woor-or tu' ch'ik-a'an-Ø bin=e' tak ma'ax  
 mucho-B3 LOC-A3-círculo-POS donde pararse-PTCP-B3 REP=CLIT hasta mono  
*Hay muchos a su alrededor, de donde está parado, hasta monos araña.*

14. Rāhen kuhachch'a'ik.  
 rāhen k-u-hach-ch'a'-ik-∅  
 por IPFV-A3-verdad-llevar-INCTR-B3

*Por eso se lo llevan.*

15. Kubiine' kuhachch'a'abär kuhachna'aksa'ar  
 k-u-biin=e' k-u-hach-ch'a'a-b-är k-u-hach-na'ak-s-a'ar  
 IPFV-A3-ir=CLIT IPFV-A3-verdad-llevar-PSV-INCINT IPFV-A3-verdad-subir-CAUS-PSV-INCINT

bih ich uyoor che'.  
 bih ich u-yoor che'  
 REP en A3-punta árbol

*Se va y se lo llevan y lo suben en la punta del árbol.*

16. Rāhen k'uch bine' ch'a'abih.  
 rāhen k'uch-∅ bin=e' ch'a'a-b-ih-∅  
 por llegar-B3 REP=CLIT llevar-PSV-COMPLINT-B3

*Por eso llegó y se lo llevaron.*

17. Kuhacht'akik a bin yo'och ich che'o'.  
 k-u-hach-t'ak-ik-∅ a bin y-o'och ich che'o'  
 IPFV-A3-verdad-arrancar-INCTR-B3 DET REP A3-CLSF fruta árbol-DI

*Arranca esa fruta del árbol.*

18. Kuts'a'bär umäkeh mix kumäkik.  
 k-u-ts'a'-b-är u-mäk-eh-∅ mix k-u-mäk-ik-∅  
 IPFV-A3-dar-PSV-INCINT A3-comer-SBJVTR-B3 NEG IPFV-A3-comer-INCTR-B3

*Se la dan para que coma, pero ni siquiera se la come.*

19. Kuräkt'a'akär yo'och re'che'  
 k-u-räk-t'a'ak-är y-o'och re'-che'  
 IPFV-A3-todo-arrancar-PSV-INCINT A3-CLSF hoja-árbol

kah uhaanteh, mix kuhaantik.  
 kah u-haan-t-eh-∅ mix k-u-haan-t-ik-∅  
 luego A3-comer-TRS-SBJVTR-B3 NEG IPFV-A3-comer-TRS-INCTR-B3

*Era cortada la hoja del árbol completamente para que se la comiera, pero no se la come.*

20. Yi'irir ma' uhaanteh.  
 y-i'ir-ir ma' u-haan-t-eh-ø  
 A3-ver.PSV-INCINT NEG A3-comer-TRS-SBJVTR-B3  
*Se ve que no se la come.*
21. Kuhachräkmäch'i'ibir uk'äb.  
 k-u-hach-räk-mäch-i-b-ir u-k'äb  
 IPFV-A3-verdad-todo-aplastar-morder-PSV-INCINT A3-mano  
*De verdad muerden y aplastan toda su mano.*
22. Rähən bine' cha'ab tu' yaan uyaaha' wiinkirir  
 rähən bin=e' cha'ab-ø tu' yaan-ø u-yaaha' wiink-ir-ir  
 por REP=CLIT llevar-B3 donde haber-B3 A3-grande dueño-POS-POS  
  
 bih ma'ax.  
 bih ma'ax  
 REP mono  
*Por eso de ahí lo llevaron a donde estaba el gran dueño de los monos.*
23. A'ara'ab ti' biine'.  
 a'ar-a'ab-ø ti' biin=e'  
 decir-PSV-B3 para REP=CLIT  
*Dicen que le dijeron a él:*
24. Bo'orir tutakkiins intiaare' yaan apiimkintik.  
 bo'or-ir t-u-tak-kiin-s-ø in-tiaar=e' yaan a-piim-kint-ik-ø  
 pago-POS PFV-A3-hasta-morir-CAUS-B3 A1-hija=CLIT OBL A2-mucho-CAUS-INCTR-B3  
*El pago por haber matado a mi hija es que tienes que reproducirla.*
25. Yaan amaan yeh uixkiikir intiaar ba'ats'.  
 yaan a-maan y-eh u-ix-kiik-ir in-tiaar ba'ats'  
 OBL A2-pasar A3-compañía A3-F-mujer-POS A1-hijo saraguato  
*Tienes que andar con mi hija saraguato.*
26. Ya'arike'.  
 y-a'ar-ik-ø=e'  
 A3-decir-INCTR-B3=CLIT  
*Así le dijo.*

27. Rāhen binbin urākpiimkinteh.  
 rāhen bin-bin-ø u-rāk-piim-kint-eh-ø  
 por ir-RED-B3 A3-todo-mucho-CAUS-SBJVTR-B3  
*Por eso se fue para reproducirla completamente.*
28. Yaan uwen-an yeher ba'ats'.  
 yaan u-wen-an y-eh-er saraguato  
 OBL A3-dormir-INCINT A3-compañía-INAL saraguato  
*Tiene que dormir con el saraguato.*
29. Kax ma' uk'aat.  
 kax ma' u-k'aat  
 aunque NEG A3-querer.ANTIP  
*Aunque no quiera.*
30. Ma' uweenane' kurākchi'ibir.  
 ma' u-ween-an=e' k-u-rāk-chi'i-b-ir  
 NEG A3-dormir-INCINT=CLIT IPFV-A3-todo-morder-PSV-INCINT  
*Si no se duerme con ella, lo muerden todo.*
31. Rāhen, ts'o'oke', urākpiimkintah bin.  
 rāhen ts'o'ok-ø=e' u-rāk-piim-kint-ah-ø bin  
 por terminar-B3=CLIT A3-todo-mucho-CAUS-COMPLTR-B3 REP  
*Por eso, después de eso, la reprodujo.*
32. Rāhen bine' kut'akik a bin ure' koopo  
 rāhen bin=e' k-u-t'ak-ik-ø a bin u-re' koopo  
 por REP=CLIT IPFV-A3-arrancar-INCTR-B3 DET REP A3-hoja matapalo  
 uyiise'.  
 uy-iis=e'  
 A3-resina=CLIT  
*Por eso, dice que arranca la resina de la boja del matapalo.*
33. Kurāknich'ik tu' ubāk'er.  
 k-u-rāk-nich'-ik-ø tu' u-bāk'-er  
 IPFV-A3-todo-pegar-INCTR-B3 ahí A3-cuerpo-INAL  
*Se la pega completamente ahí en su cuerpo.*



34. Rāhen, a ba'ats' bino' kurākhakik utso'otser.  
 rāhen a ba'ats' bin-o' k-u-rāk-hak-ik-ø u-tso'ots-er  
 por DET saraguato REP-DI IPFV-A3-todo-arrancar-INCTR-B3 A3-cabello-INAL  
*Por eso, el saraguato se arranca su pelo.*

35. Biine' kurāknich'ik ti' a rahi',  
 biin=e' k-u-rāk-nich'-ik-ø ti' a rah-i'  
 REP=CLIT IPFV-A3-todo-pegar-INCTR-B3 para DET ENF3-FOC

aasta urākway ireh ma'axiir.  
 aasta u-rāk-way-ø ir-eh-ø ma'ax-iir  
 hasta A3-todo-convertir-B3 ver-SBJVTR-B3 mono-IDF

*Se lo pega completamente a él, hasta que se convirtió completamente y se veía como un mono araña.*

36. Rākni'ich' utso'otser.  
 rāk-ni'ich'-ø u-tso'ots-er  
 todo-pegar-B3 A3-pelo-INAL  
*Todo su cabello se lo pegaron.*

37. Hiin urākpiimkint uba'ats'ire'  
 hiin u-rāk-piim-kint-ø u-ba'ats'-ir=e'  
 AFRM A3-todo-mucho-CAUS-ABS3 A3-saraguato-POS=CLIT

urākpiimkint umuun a'ara'ab ti'e'.  
 u-rāk-piim-kint-ø u-muun a'ar-a'ab-ø ti'=e'  
 A3-todo-mucho-CAUS-B3 A3-cantidad decir-PSV-B3 para=CLIT

*Si reprodujo a su saraguato y reprodujo completamente la cantidad que le dijeron.*

38. K'uuch tu' k'iine' a'ara'ab ti'e'.  
 k'uuch-ø tu' k'iin=e' a'ar-a'ab-ø ti'=e'  
 llegar-B3 donde sol=CLIT decir-PSV-B3 para=CLIT  
*Llegó el día donde le dijeron a él:*

39. He'era' soy abiin kire' tarākpiimkintah  
 he'er-a' soy a-biin kir=e' t-a-rāk-piim-kint-ah-ø  
 OST-DI poder A2-ir por=CLIT PFV-A2-todo-mucho-CAUS-COMPLTR-B3



a muuno' tinwa'arah tech.  
 a muun-o' t-inw-a'ar-ah-ø tech  
 DET cantidad-DI PFV-A1-decir-COMPLTR-A3 ENF2

*Ya te puedes ir de aquí, porque ya reprodujiste la cantidad que te dije.*

40. Rāhen k'uuch tu' k'iine' suutnāh  
 rāhen k'uuch-ø tu' k'iin=e' suut-n-āh-ø  
 por llegar-B3 donde sol=CLIT regresar-ANTIP-COMPLINT-B3

bin ich ubāho'ob.  
 bin ich u-bāh-o'ob  
 REP con A3-REF-PL

*Por eso llegó el día donde regresó con sus compañeros.*

41. Ya'ar ti' bine' tokkiinseen.  
 y-a'ar-ø ti' bin=e' tok-kiin-s-eeen  
 A3-decir-B3 para REP=CLIT todo-morir-CAUS-B1

*Le dijo: ¡mátame completamente!*

42. Ma' ba' awireen hachireh ma'ax.  
 ma' ba' aw-ir-eeen hach-ir-eh-ø ma'ax  
 NEG qué A1-ver-B1 verdad-ver-SBJVTR-B3 mono

*¿No ves que ya parezco mono?*

43. Rāhen ts'o'oke' a'ara'ab tie'.  
 rāhen ts'o'ok-ø=e' a'ar-a'ab-ø ti=e'  
 por terminar-B3=CLIT decir-PSV-B3 para=CLIT

*Por eso, después de eso, le dijeron a él:*

44. Ma' inkiinseech.  
 ma' in-kiin-s-eech  
 NEG A1-morir-CAUS-B2

*No te puedo matar.*

45. Rāhen ya'arik, ts'o'oke'.  
 rāhen y-a'ar-ik-ø ts'o'ok-ø=e'  
 por A3-decir-INCTR-B3 terminar-B3=CLIT

*Por eso, dice que así se terminó.*

46. Takbin bin ich k'aax.  
 tak-bin-∅ bin ich k'aax  
 hasta-ir-B3 REP en selva  
*Hasta que se fue y se fue en la selva.*
47. Biin ts'o'okih tu' kubiin ich k'aax.  
 biin ts'o'ok-ih-∅ tu' k-u-biin ich k'aax  
 REP terminar-COMPLINT-B3 donde IPFV-A3-ir en selva  
*Dice que se terminó ahí, donde se va a la selva.*

### Abreviaturas

A1	ergativo de primera persona	INCINT	incompletivo intransitivo
A2	ergativo de segunda persona	INCTR	incompletivo transitivo
A3	ergativo de tercera persona	IPFV	imperfectivo
AFRM	afirmativo	LOC	locativo
ANTIP	voz antipasiva	MED	voz media
B1	absolutivo de primera persona	NEG	negación
B2	absolutivo de segunda persona	NUM	numeral
B3	absolutivo de tercera persona	OBL	obligativo
CAUS	causativo	OST	ostensivo
CLIT	clítico	PL	plural
CLSF	clasificador	POS	posesivo
COMPLINT	completivo intransitivo	PSV	voz pasiva
COMPLTR	completivo transitivo	PTCP	participio
DET	determinante	RED	reduplicación
DI	deíctico	REF	reflexivo
ENF 2	enfático de segunda persona	REP	reportativo
ENF3	enfático de tercera persona	SBJINT	subjuntivo intransitivo
F	femenino	SBJVTR	subjuntivo transitivo
FOC	focalizador	TRS	transitivizador
IDF	ideófono		
INAL	inalienable		

### Referencias

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA (ALMG)

- 2001 *Comunidad Lingüística Mopán. Tojkinb'eeb' T'an Mopan. Gramática Descriptiva Mopán*. Guatemala: ALMG.

- BAER, Phillip y William R. MERRIFIELD  
 1967 “Restatement of the pronominal series in Maya (Lacandon)”, *International Journal of American Linguistics* 33: 206-8.  
 1972 *Los lacandones de México. Dos Estudios*. México: Instituto Nacional Indigenista.
- BAER, Phillip y Mary BAER  
 2018 *Diccionario maya lacandón*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- BOHNEMEYER, Jürgen  
 1998 “Time relations in discourse: Evidence from a comparative approach to Yucatek Maya”. Tesis de doctorado. Tilburg University.
- BOREMANSE, Didier  
 1998 *Hach Winik: The Lacandon Maya of Chiapas, Southern Mexico*. New York: Institute for Mesoamerican Studies, Monograph 11, University of Albany.
- BRUCE, Roberto  
 1968 *Gramática del lacandón*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.  
 1976 *Textos y dibujos lacandones de Naba*, edición trilingüe: Lacandón-Español-English. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia. Secretaría de Educación Pública (Colección Científica Lingüística).
- CANGER, Una  
 1969 *Diccionario lacandón-español, lacandón de San Quintín, Chiapas*. Ms.
- DE VOS, Jan  
 1988 *La paz de Dios y del Rey. La conquista de la Selva Lacandona (1525-1821)* México: Fondo de Cultura Económica.  
 1990 *No queremos ser cristianos*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes/Instituto Nacional Indigenista.
- DUBY, Gertrude y Frans BLOM  
 1962 “The Lacandon”, en Evon Z. Vogt (ed.), *Handbook of Middle American Indians, Volume 7*. Austin: University of Texas, pp. 276-297.
- EROZA SOLANA, Enrique  
 2006 *Lacandones*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (Pueblos Indígenas del México Contemporáneo).
- FISHER, William  
 1976 “On tonal features in the Yucatecan dialects”, en Marlys McClaran (ed.), *Mayan Linguistics* 1. Los Angeles: American Indian Studies Center, pp. 29-43.
- HOFLING, Charles A.  
 2000 *Itzaj Maya Grammar*. Salt Lake City: The University of Utah Press.

- 2006 "A sketch of the history of the verbal complex in Yukatekan Mayan languages", *International Journal of American Linguistics* 72 (3): 367-96.
- 2007 "Notes on Mopan lexicon and lexical morphology", en <http://www.ailla.utexas.org/site/cilla3>.
- 2011 *Mopan Maya-Spanish-English Dictionary*. Salt Lake City: The University of Utah Press.
- 2014 *Lacandon Maya-Spanish-English Dictionary*. Salt Lake City: The University of Utah Press.
- 2017 "Comparative Maya (Yucatec, Lacandon, Itzaj and Mopan Maya)", en Judith Aissen, Nora C. England y Roberto Zavala Maldonado, *The Mayan Languages*. New York: Routledge, pp. 685-759.
- 2018 "Cambio diacrónico en la familia lingüística yucatecana". *Cuadernos de Lingüística* 5(1): 6-46.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA
- 2009 *Perfil sociodemográfico de la población que habla lengua indígena*. México: INEGI.
- INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS
- 2018 *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en <http://www.inali.gob.mx/clin-inali/Diario>. Consulta: diciembre de 2018.
- KAUFMAN, Terrence
- 1976 "Archaeological and linguistic correlations in Mayaland and associated areas of Mesoamerica", *World Archaeology* 8 (1): 101-118.
- 1990 "Algunos rasgos estructurales de los idiomas mayences con referencia especial al k'iche'", en Nora England y Stephen Elliott (eds.), *Lecturas sobre la lingüística maya*. Guatemala: CIRMA, pp. 59-114.
- KINBOR CHAMBOR, Chankin, Israel MARTÍNEZ CORRIPIO y Liliana MOJICA HERNÁNDEZ
- 2012 "Sólo le disparan al macho. Narración sobre animales y cacería, en lacandón del sur", *Tlalocan* XVIII: 16 - 34.
- LOIS, Ximena y Valentina VAPNARSKY
- 2010 *Itza', Memorias mayas*. México: UNAM.
- MCGEE, R. Jon
- 1990 *Life, Ritual, and Religion Among the Lacandon Maya*. Belmont, California: Wadsworth Publishing.
- MOJICA HERNÁNDEZ, Liliana
- 2012 Descripción del sistema fonológico y del patrón prosódico del lacandón hablado

en Lacanjá Chansayab, Chiapas. Evidencia del proceso morfofonológico del cambio de voz. Ms.

MOJICA HERNÁNDEZ, Liliana e Israel MARTÍNEZ CORRIPIO

2018 “Variación en los sistemas vocálicos del lacandón del norte, lacandón del sur yucateco: un análisis acústico, *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 5 (1): 47-107.

NATIONS, James D. y Chan K'in José VALENZUELA

2017 *Lacandón Maya: The Language and Environment*, CreateSpace Independent Publishing Platform. United States of America.

NEČASOVÁ, Lucie

2010 “Las mujeres lacandonas: cambios recientes”, *LiminaR. Estudios Sociales y Humanísticos*, año 8, vol. VIII (1): 80-103.

PALKA, Joel

2005 *Unconquered Lacandon Maya: Ethnohistory and Archaeology of Indigenous Culture Change*. Gainesville: University Press of Florida.

ROBLERO MORALES, Marín

2008 “La relación hombre-naturaleza entre los lacandones de Nahá, Ocosingo, Chiapas”, *LiminaR. Estudios Sociales y Humanísticos*, año 6, vol. VI (1): 125-140.

TOZZER, Alfred

1907 *A Comparative Study of The Mayas and The Lacandones*. New York: Macmillan.

TRENCH, Tim

2005 “Representaciones y sus impactos: el caso de los lacandones en la Selva Lacandonna”, *LiminaR. Estudios Sociales y Humanísticos*, año 3, vol. III (2): 48-69.

VERHOEVEN, Elisabeth

2007 *Experiential Constructions in Yucatec Maya: A Typologically Based Analysis of a Functional Domain in a Mayan Language*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

VILLA ROJAS, Alfonso

1995 *Estudios Etnológicos. Los mayas*. México. UNAM.